

Isa

Chapter 30

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

עֲבָה	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	נָאֵם-	סוֹרְרִים	בָּנִים	תְּוִי	1
muu-ke	de-lam	Duc-Gie-ho-va	phan	bai-nghich	nhung-con-cai	Khon-thay	
H6098		H3068	H5002	H5637		H1945	
לְמַעַן	רוּחִי	וְלֹא	מִסְכָּה	וְלִנְסֹךְ	מִנִּי	וְלֹא	
de	Than-Ta	nhung-khong-phai-boi	giao-uoc	va-lap	Ta	nhung-khong-phai-tu	
H4616	H7307	H3808				H3808	
					חַטָּאת:	עַל-	
					toi-loi	tren	
						חַטָּאת	
						toi-loi	
						כַּפּוֹת	
						chat-chong	
						H5595	

Đức Giê-hô-va phán: Khốn thay cho con cái bội nghịch, lập mưu chẳng bởi ý ta, kết ước chẳng cậy Thần ta, hầu cho thêm tội trên tội;

בְּמַעֲוֹז	לְעֹז	שָׁאֵלוּ	לֹא	וּפִי	מִצְרַיִם	לְרִדְתָּ	הַהֲלֹכִים	2
noi-thanh-tri	de-tim-suc-manh	ho-han	khong	mieng-Ta	Ai-cap	de-xuong	Nhung-ke-di	
H4581	H5810	H7592	H3808	H6310	H4714	H3381	H1980	
				מִצְרַיִם:	בְּצֹל	וְלַחֲסוֹת	פַּרְעֹה	
				Ai-cap	duoi-bong	va-de-nuong-nau	Pha-ra-on	
				H4714	H6738	H2620	H6547	

chúng nó chưa hỏi miệng ta, đã khởi đi xuống Ê-díp-tô, để cậy sức mạnh của Pha-ra-ôn mà thêm sức cho mình, và núp dưới bóng Ê-díp-tô!

בְּצֹל-	וְלַחֲסוֹת	לְבַשְׁתָּ	פַּרְעֹה	מַעֲוֹז	לְכֶם	וְהָיָה	3
duoi-bong	va-su-nuong-nau	thanh-xau-ho	Pha-ra-on	thanh-tri	cho-cac-nguoi	Va-se-thanh	
H6738	H2622	H1322	H6547	H4581		H1961	
					לְכֶם:	מִצְרַיִם	
					thanh-si-nhuc	Ai-cap	
					H3639	H4714	

Cho nên sức mạnh của Pha-ra-ôn sẽ làm sỉ nhục các người, nơi ẩn náu dưới bóng Ê-díp-tô sẽ trở nên sự xấu hổ các người.

וַיָּבֵאוּ:	חַנֵּס	וּמִלְאָכָיו	שָׂרָיו	בְּצֹעַן	הָיוּ	כִּי-	4
da-den	Ha-net	va-cac-su-gia-no	cac-quan-truong-no	Xoa-an	da-o	Vi	
H5060	H2609	H4397	H8269	H6814	H1961		

Các quan trưởng dân nó đã tới Xô-an, sứ giả đã đến Ha-ne;

לְעֹזְרָ	לֹא	לְמוֹ	יֹעִילוּ	לֹא-	עַם	עַל-	(הַבְּיָשׁ)	כָּל	5
de-giup-do	khong	ho	giup-duoc	khong	dan-toc	vi	xau-ho	[bien the]	Moi-nguoi
H5828	H3808		H3276	H3808			H0954	H0887	H3605
		ס	לְחַרְפָּה:	וְגַם-	לְבַשְׁתָּ	כִּי	לְהוֹעִיל	וְלֹא	
		[ky hieu]	si-nhuc	va-cung	chi-dem-xau-ho	vi	de-co-ich	va-khong	
			H2781	H1571	H1322		H3276	H3808	

hết thầy sẽ mắc cỡ vì một dân kia chẳng làm ích chi cho mình, chẳng cứu giúp cũng chẳng làm lợi, song làm cho mang hổ mang nhục.

וְלִישׁ va-su-tu-duc H3918	לְבַיָּא su-tu-cai	וְצִיָּקָה va-gian-nan	צָרָה khon-kho	בְּאֶרֶץ qua-dat H0776	נָגַב phuong-Nam H5045	בְּהַמּוֹת ve-loai-vat H0929	מִשָּׂא Su-diep	6	
וְעַל- va-tren	חֵילָהֶם cua-cai-ho H2428	עֲרִיִים lua-con H5895	לְתֵרָה lung H3802	עַל- tren	יִשְׂאוּ ho-cho H5375	מֵעוֹפֵף bay	וְשָׂרָף va-rong-lua	אֶפְעָה ran-doc H0660	מִהֶם tu-noi-chung H1992
		יֹועִילוּ: giup-duoc H3276	לֹא khong H3808	עַם dan-toc	עַל- den	אֶזְרָתָם kho-bau-ho H0214	גַּמְלִים lac-da	רִבְשֵׁת buou H1707	

Gánh nặng về các thú vật phương nam. Trong xứ gian nan khốn khổ, tự xứ đó đến những sư tử đực, sư tử cái, rắn lục và rắn lửa bay. Chúng nó chở của cải mình trên vai lừa con, vật báu trên gu lạc đà, đặng dâng cho một dân tộc chẳng làm ích gì được hết.

שָׁבַת: ngõi-yên H7674	הֵם chúng H1992	רָהַב Ra-háp H7293	לְזֵאת nó-là H2063	קָרָאתִי Ta-gọi H7121	לְכֹן vi-vậy	יֵעֲזְרוּ giúp-đỡ H5826	וְרִיק và-vô-ích H7385	הֶבֶל hư-không H1892	וּמִצְרַיִם Và-Ai-cập H4714	7
--	---------------------------------------	--	--	---	-----------------	---	--	--	---	---

Sự cứu giúp của người Ê-díp-tô chẳng qua là hư không vô ích, nên ta đặt tên nó là Ra-háp, ngòi yên chẳng động.

וּתְהִי và-sê-là H1961	חֲקָה hãy-ghi-lại H2710	סָפַר sách	וְעַל- và-trên	אִתָּם với-họ H0854	לְיֹחַ bảng H3871	עַל- trên	כְּתָבָה hãy-viết H3789	בָּוֵא hãy-đến H0935	עֲתָה Bây-giờ H6258	8
				עוֹלָם: đời-đời H5769	עַד- cho-đến H5704	לְעַד làm-chứng H5707	אַחֲרָיו sau-này H0314	לְיוֹם cho-ngày H3117		

Bây giờ, người hãy đi, chạm lời này trên bảng nhỏ ở trước mặt họ, hãy chép vào sách, để truyền lại đời sau, mãi mãi không cùng.

תּוֹרַת luật-pháp H8451	שְׁמוֹעַ nghe H8085	אָבוּ chịu H0014	לֹא- không H3808	בְּנִים con-cái H3586	כְּחֹשִׁים đối-trá	בְּנִים con-cái	הוּא này H1931	מְרִי phản-ngịch H4805	עַם dân	כִּי Vì	9
---	---	--	--	---	-----------------------	--------------------	--------------------------------------	--	------------	------------	---

יְהוָה:
Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

Dân này là bội nghịch, là con cái nói dối, con cái không muốn nghe luật pháp Đức Giê-hô-va;

	לֹא đừng H3808	וְלִחְיִים và-với-các-tiên-tri H2374	תִּרְאוּ thấy H7200	לֹא đừng H3808	לְרִאִים với-các-tiên-kiến H7200	אָמְרוּ nói H0559	אֲשֶׁר là-những-kẻ	10
חֻלְקוֹת điều-xuôi-tai	לָנוּ chúng-tôi	רִבְרוּ- hãy-nói-cho-chúng-tôi H1696	נִכְחֹת điều-ngay-thẳng H5229	לָנוּ chúng-tôi	תִּחְזוּ- nói-cho-chúng-tôi H2372	מִהַתְלֹות: điều-ảo-tưởng H4123	חִזּוּ hãy-thấy H2372	

nói với kẻ tiên kiến rằng: Đừng tiên kiến làm chi! nói với kẻ tiên tri rằng: Đừng nói tiên tri về lẽ thật! Hãy nói cho chúng tôi những điều vui thú, hãy lấy những sự huyền hoặc bảo chúng tôi!

הַשְׁבִּיתוּ אֶרְחַל מִנֵּי הַטֹּי הַרְרָן מִנֵּי סוּרוּ 11
 hây-loại-bỏ này lối-đi hây-xoay-khỏi này con-đường Hây-đi-khỏi
[H0734](#) [H5186](#) [H1870](#) [H5493](#)

ס מִפְּנֵינוּ אֶת־ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 12
 [ký hiệu] Y-sơ-ra-ên Đấng-Thánh [đối tượng] khỏi-trước-mặt-chúng-tôi
[H3478](#) [H6918](#) [H0853](#) [H6440](#)

Hãy lia khỏi đường, bỏ khỏi lối, cất Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên khỏi mặt chúng tôi!

מֵאֲסֹכֶם לָכֵן כֹּה אָמַר קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יֵעַן בְּדָבָר הַזֶּה וְתִבְטְחוּ בְּעֲשָׂק וּנְלֹוּ וְתִשָּׁעֲנוּ עָלָיו׃ 13
 các-người-khinh-bỏ bởi-vì Y-sơ-ra-ên Đấng-Thánh Đấng-Thánh-phán như-vậy Vi-vậy
[H3282](#) [H3478](#) [H6918](#) [H0559](#) [H3541](#)
 đó và-dựa-vào và-lừa-dối sự-áp-bức và-tin-cậy này lời
[H8172](#) [H3868](#) [H6233](#) [H0982](#) [H2088](#) [H1697](#)

Vậy nên, Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên phán như vậy: Vì các người khinh bỏ lời này, cậy điều bạo ngược và trái nghịch, mà nương-nhờ những sự ấy,

בְּחֹמָה נִבְעָה נִפְלָא כִפְרִין הַזֶּה הָעֵוֹן לְכֶם יְהִי לָכֵן 14
 trên-tường phình-ra sấp-sụp như-vết-nứt này tội-lỗi cho-các-người sẽ-thành Vi-vậy
[H2346](#) [H1158](#) [H5307](#) [H6556](#) [H2088](#) [H5771](#) [H1961](#)
 :שְׁבָרָה יָבוֹא לְפֶתַע פְּתָאִים אֲשֶׁר־ נִשְׁגְּבָה
 sự-sụp-đổ-nó đổ-xuống đột-ngột bất-thình-linh mà cao
[H7667](#) [H0935](#) [H6621](#) [H6597](#) [H7682](#)

bởi cố đó, tội các người như tường nề sấp vỡ, lòi ra trên cao, chỉ trong giây phút sẽ thành linh đổ xuống.

יִמְצָא וְלֹא־ יַחְמֵל לֹא כְתוּת יוֹצְרִים נִבֵּל כְּשֶׁבֶר וְשֶׁבָרָה 15
 tìm-thấy và-không thương-tiếc không đập-nát đồ-gốm bình như-sự-vỡ Và-sự-vỡ-nó
[H4672](#) [H3808](#) [H2550](#) [H3808](#) [H3807](#) [H3335](#) [H7667](#) [H7665](#)
 :מִנְבְּאֵה מִיִּם וְלַחֲשֶׁף מִקְיָוֶד אֵשׁ לַחֲתוּת תְּרֹשׁ בְּמִכְתָּתוֹ
 từ-hồ nước hoặc-mức-nước từ-lò-sưởi lửa để-hốt-lửa một-mảnh trong-mảnh-vỡ-nó
[H1360](#) [H4325](#) [H2834](#) [H3344](#) [H0784](#) [H2846](#) [H2789](#) [H4386](#)

פ
 [ký hiệu]

Ngài sẽ đập bể nó như cái bình thợ gốm bị bể ra, bể ra từng miếng, chẳng tiếc gì; đến nổi trong những miếng mẻ nó, sẽ chẳng tìm được một mảnh nào để lấy lửa nơi bếp hay là mức nước nơi hồ.

בְּשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל קָדוֹשׁ יְהוָה אָמַר אֲדָנִי כֹה־ כִי 16
 trong-sự-trở-lại Y-sơ-ra-ên Đấng-Thánh Đức-Giê-hô-va Chúa Chúa-phán như-vậy Vì
[H7729](#) [H3478](#) [H6918](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3541](#)
 גְּבוּרַתְכֶם תְּהִיָּה וּבְבִטְחָהּ בְּהִשְׁקָטָה תִּישָׁעוּן וְנַחַת
 sức-mạnh-các-người sẽ-là và-tin-cậy trong-sự-yên-lặng các-người-sẽ-được-cứu và-yên-nghĩ
[H1369](#) [H1961](#) [H0985](#) [H8252](#) [H3467](#)

וְלֹא־ אֲבִיתֶם׃
 chịu nhưng-các-người-không
[H0014](#) [H3808](#)

Và, Chúa Giê-hô-va, là Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên, có phán như vậy: Các người sẽ được rồi, là tại trở lại và yên nghĩ; các người sẽ được sức mạnh, là tại yên lặng và trông cậy. Nhưng các người đã không muốn thế!

16 וְהָאָמְרוּ לֹא-כִי עַל-סוּס עַל-נָנוּס וְלֹא-כִי עַל-סוּס עַל-נָנוּס וְלֹא-כִי עַל-סוּס עַל-נָנוּס
 Và-các-người-nói không vì trên ngựa trên vì không Vì-các-người-nói
[H3808](#) [H0559](#) [H5127](#)

וְהָאָמְרוּ וְעַל-קָל נָנוּס וְעַל-כִּי וְעַל-נָנוּס וְעַל-כִּי וְעַל-נָנוּס
 và-trên các-người-sẽ-chạy-trốn ngựa-nhanh và-trên các-người-sẽ-chạy-trốn
[H7043](#) [H7392](#) [H7031](#) [H5127](#)

רָדְפִיכֶם :
 kẻ-đuổi-các-người
[H7291](#)

Các người nói rằng: Không; chúng tôi sẽ cỡi ngựa chạy trốn! Ừ phải, các người sẽ phải chạy trốn. Chúng tôi cỡi ngựa chạy mau! Ừ phải, những kẻ đuổi theo các người cũng sẽ chạy mau!

17 אֶלֶף אָחָד מִפְּנֵי גִעְרַת אָחָד מִפְּנֵי גִעְרַת חֲמִשָּׁה
 Một-ngàn người trước tiếng-quát trước tiếng-quát trước tiếng-quát
[H0505](#) [H0259](#) [H6440](#) [H1606](#) [H0259](#) [H6440](#) [H1606](#) [H2568](#)

תָּנוּסוּ עַד-נֹתְרָתָם כְּתֹרֶן עַל-רֹאשׁ הַהָרִים
 các-người-sẽ-chạy chỉ cho-đến-khi còn-lại-các-người như-cột-cờ trên đỉnh núi
[H5127](#) [H5704](#) [H3498](#) [H8650](#) [H2022](#)

וְכַנְסוּ עַל-הַגְּבֻעָה :
 và-như-ngọn-cờ trên đồi
[H5251](#) [H1389](#)

Một người dọa, ngàn người đi trốn; năm người dọa, các người đều đi trốn, cho đến chừng nào các người còn sót lại như cây vọ trên đỉnh núi, như cờ xí trên gò.

18 וְלָכֵן וְיַחְזִיקוּ יַחְזִיקוּ יְהוָה וְלָכֵן
 Và-vì-vậy Đức-Giê-hô-va-chờ-đợi Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va
[H2442](#) [H3068](#)

יָרִים לְרַחֲמֵכֶם כִּי-אֱלֹהֵי מִשְׁפַּחְתִּי יְהוָה
 Ngài-dẩy-lên để-thương-xót-các-người vì Đức-Chúa-Trời công-lý Đức-Giê-hô-va
[H7355](#) [H0430](#) [H4941](#) [H3068](#)

אֲשֶׁר־יִפְּרָץ כָּל-חֹזְכֵי לֹא-יִשְׁבּוּ
 phước-thay mọi kẻ-trông-đợi Ngài [ký hiệu]
[H2442](#) [H3605](#) [H0835](#)

Dầu vậy, Đức Giê-hô-va còn chờ đợi để làm ơn cho các người; Ngài sẽ được tôn lên mà thương xót các người; vì Giê-hô-va là Đức Chúa Trời công nghĩa. Phước thay cho mọi kẻ trông đợi Ngài!

19 כִּי-עַם בְּצִיּוֹן יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם לֹא-כֹחַ
 Vì dân tại-Si-ôn sẽ-ở tại-Giê-ru-sa-lem khóc không khóc
[H6726](#) [H3427](#) [H3389](#) [H1058](#) [H3808](#) [H1058](#)

עֲנֵה : כִּי-עַם בְּצִיּוֹן יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם לֹא-כֹחַ
 Ngài-sẽ-đáp-người khi-Ngài-nghe kêu-cầu-người khi-nghe-tiếng ban-ơn-người Ngài-sẽ-ban-ơn
[H8085](#) [H2201](#)

Vì dân này sẽ ở trong Si-ôn nơi Giê-ru-sa-lem; người chẳng còn khóc lóc nữa. Khi người kêu, Ngài chắc sẽ làm ơn; mới vừa nghe người, Ngài liền nhậm lời.

וְלֹא־ לֶחֶם וּמַיִם צָר לֶחֶם אֲרֹנִי לְכֶם וְנָתַן 20
 nhưng-không gian-khổ và-nước hoạn-nạn bánh Chúa cho-các-người Và-Chúa-ban
[H3808](#) [H3906](#) [H4325](#) [H3899](#) [H0136](#) [H5414](#)

אֶת־ רְאוּת עֵינַיִךְ וְהִינֵי מוֹרִיךְ עוֹד יִכְנֹף 21
 [đối tượng] sẽ-nhìn-thấy mắt-người và-mắt-người thầy-dạy-người nữa còn-giấu
[H0853](#) [H7200](#) [H1961](#) [H5750](#) [H3670](#)

מוֹרִיךְ :
 thầy-dạy-người

Dầu Chúa ban bánh hoạn nạn và nước khốn khó cho các người, các thầy giáo người sẽ chẳng lẫn khuất nữa, mắt người sẽ được thấy các thầy giáo người.

בּוֹ לְכִי הַדֶּרֶךְ זֶה לֵאמֹר מֵאַחֲרַיִךְ דְּבָר תִּשְׁמְעֵנָה וְאֶזְנִיךָ 21
 trong-đó hãy-đi là-con-đường đây rằng từ-phía-sau lời sẽ-nghe Và-tai-người
[H3212](#) [H1870](#) [H2088](#) [H0559](#) [H1697](#) [H8085](#) [H0241](#)

תִּשְׁמְעֵי לִי : וְכִי תֵּאֱמִינִי כִּי
 các-người-rẽ-trái hay-khi các-người-rẽ-phải khi
[H8041](#) [H0541](#)

Khi các người xê qua bên hữu hoặc bên tả, tai các người sẽ nghe có tiếng đằng sau mình rằng: Đây là đường này, hãy noi theo!

וְאֶת־ כֶּסֶף פְּסִילֵי צְפוּיִי אֶת־ וְשִׂמְאַתֶּם 22
 và-[đối tượng] bạc-người tượng-chạm lớp-mạ [đối tượng] Và-các-người-sẽ-xem-là-ô-uế
[H0853](#) [H3701](#) [H6456](#) [H6826](#) [H0853](#)

צָא דָּוָה כְּמוֹ תִּזְרֹם וְהִבֵּךְ מִסִּכַּת אֶפְדֵּת
 hãy-đi-đi đồ-ô-uế như các-người-quãng-đi vàng-người tượng-đúc áo-bọc
[H3318](#) [H1739](#) [H3644](#) [H2219](#) [H2091](#) [H0642](#)

לִי : תֵּאֱמֹר
 với-nó các-người-sẽ-nói
[H0559](#)

Các người sẽ lấy bạc bọc tượng chạm, lấy vàng thếp tượng đúc của mình làm ô uế, mà ném ra xa như đồ dơ bẩn, và bảo nó rằng: Hãy ra khỏi đây!

וְלֶחֶם הָאֲדָמָה אֶת־ תִּזְרַע אֲשֶׁר־ זֶרְעֶךָ מִטֶּר וְנָתַן 23
 và-bánh đất [đối tượng] người-gieo khi cho-hạt-giống-người mưa Và-Ngài-sẽ-ban
[H3899](#) [H0127](#) [H0853](#) [H2232](#) [H2233](#) [H4306](#) [H5414](#)

הַהוּא בַּיּוֹם מִקְנֵיךָ יִרְעֶה וּשְׂמֵן דָּשֵׁן וְהָיָה הָאֲדָמָה תְּבוּאָת
 ấy trong-ngày bày-gia-súc-người sẽ-ăn và-phát-dầu béo-tốt và-sẽ-là đất hoa-màu
[H1931](#) [H3117](#) [H4735](#) [H8082](#) [H1879](#) [H1961](#) [H0127](#) [H8393](#)

נִרְחַב : כָּר
 rộng đồng-cỏ
[H7337](#)

Chúa sẽ khiến mưa xuống trên giống các người gieo ở đất; bánh lương thực từ đất sanh sản sẽ màu mỡ và dư dật; trong ngày đó, súc vật các người sẽ ăn cỏ nơi đồng rộng.

זָרָה	אָשֶׁר-	יֹאכְלוּ	חָמִיץ	בְּלִיל	הָאֲדָמָה	עֲבָדִי	וְהַעֲרִים	וְהֶאֱלָפִים	24
sàng	được	sẽ-ăn	lên-men	thức-ăn-đậm-đà	đất	cày-đất	và-lừa-con	Và-bò	
H2219		H0398	H2548	H1098	H0127	H5647	H5895	H0504	
							וּבְמִזְרָה:	בְּרַחַת	
							và-bằng-nia	bằng-xẻ	
							H4214	H7371	

Bò và lừa con cày ruộng sẽ ăn thóc ngon mà người ta dê bằng mừng với nia.

יְבִילִי-	פְּלוֹנִים	נִשְׂאָה	גְּבֻעָה	כֹּל-	וְעַל	גְּבוֹהָ	הָר	כֹּל-	עַל-	וְהָיָה	25
dòng-chảy	suối-nước	cao-vút	đồi	mọi	và-trên	cao	núi	mọi	trên	Và-sẽ-có	
H2988	H6388	H5375	H1389	H3605		H1364	H2022	H3605		H1961	
			מִגְדָּלִים:	בְּנָפֶל	רָב	הָרָג	בְּיוֹם	מִיּוֹם			
			các-tháp	khi-các-tháp-đổ	lớn	sát-hại	trong-ngày	nước			
			H4026	H5307		H2027	H3117	H4325			

Đến ngày chém giết lớn, khi đồn lũy đổ xuống, thì trên mọi núi cao đồi cả sẽ có những suối nước chảy.

יְהִיָּה	הַחֲמָה	וְאֹר	הַחֲמָה	כְּאֹר	הַלְבֵנָה	אֹר-	וְהָיָה	26
sẽ-gấp	mặt-trời	và-ánh-sáng	mặt-trời	như-ánh-sáng	mặt-trắng	ánh-sáng	Và-sẽ-có	
H1961	H2535	H0216	H2535	H0216	H3842	H0216	H1961	
יְהִיָּה	חֲבֹשׁ	בְּיוֹם	הַיּוֹמִים	שִׁבְעַת	כְּאֹר	שִׁבְעָתִים		
Đức-Giê-hô-va	Đức-Giê-hô-va-bằng-bó	trong-ngày	ngày	bảy	như-ánh-sáng	bảy-lần		
H3068	H2280	H3117	H3117	H7651	H0216	H7659		
ס	יִרְפָּא:	מִכְתּוֹ	וּמִחִץ	עֲמוֹ	שִׁבְר	אֶת-		
[ký hiệu]	Ngài-chữa-lành	do-đòn-Ngài-đánh	và-vết-bầm	dân-Ngài	vết-thương	[đối tượng]		
	H7495	H4347	H4273		H7667	H0853		

Sáng mặt trắng sẽ chói lói như sáng mặt trời, và sự sáng mặt trời sẽ lớn hơn bảy lần, như vốn là sự sáng của bảy ngày, trong ngày Đức Giê-hô-va buộc dấu vít của dân Ngài, và chữa lành vết thương nó.

וְכָבֵד	אָפוּ	בַעַר	מִמְרוֹחַק	בָּא	וְהָיָה	שֵׁם-	הֵנָּה	27
và-nặng-nề	cơn-giận-Ngài	cháy-bùng	từ-xa	đến	Đức-Giê-hô-va	danh	Kìa	
H3514	H0639		H4801	H0935	H3068	H8034	H2009	
	אֲכָלָת:	כָּאֵשׁ	וּלְשׁוֹנוֹ	אֵעֵם	מִלְאוֹ	שִׁפְתָיו	מִשָּׂאָה	
	thiên-đốt	như-lửa	và-lưỡi-Ngài	phần-nộ	đầy	môi-Ngài	gánh-nặng	
	H0398	H0784	H3956	H2195	H4390	H8193	H4858	

Này, danh Đức Giê-hô-va từ xa mà đến; cơn giận phừng phừng, như khói đậm bay lên, môi đầy thanh nộ, lưỡi giống như lửa nốt.

גוֹיִם	לְהַנְפִּיחַ	יְחֻזָּה	צִנּוּאר	עַד-	שׁוֹטֵף	כְּנַחַל	וְרוּחֹו	28
các-dân-tộc	để-sàng	chia-đôi	cổ	dâng-đến	cuốn-trôi	như-dòng-suối	Và-hơi-thở-Ngài	
		H2673		H5704	H7857		H7307	
	עַמִּים:	לְחַיִּי	עַל	מִתְעָה	וְרָסָן	שׁוֹא	בְּנֶפֶת	
	các-dân-tộc	hàm	trên	dẫn-lạc	và-hàm-thiếc	hư-không	trong-cái-sàng	
		H3895		H8582	H7448	H7723		

Hơi thở Ngài khác nào sông vỡ lở, nước lên ngập đến cổ. Ngài lấy cái sàng hủy diệt mà sàng các nước, và dùng cái khợp dẫn đi lạc đường mà khợp làm các dân.

29
 לִבְּךָ וּשְׂמֵחַת לֵבְךָ וְהִתְקַדְּשׁתָּ כְּלִיל לְכֹהֲנֵי יְהוָה הַשִּׁיר בַּיּוֹם
 trong-lòng và-vui-mừng lễ-hội biệt-riêng-thánh như-đêm cho-các-người sẽ-thành Bài-ca
[H3824](#) [H8057](#) [H2282](#) [H6942](#) [H3915](#) [H1961](#)

וְהוֹלִידוּ כְּהוֹלִידוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי
 Y-sơ-ra-ên Vàng-Đá đến Đức-Giê-hô-va núi để-lên với-sáo như-kẻ-đi
[H3478](#) [H6697](#) [H0413](#) [H3068](#) [H2022](#) [H0935](#) [H2485](#) [H1980](#)

Bấy giờ các người sẽ xướng ca như trong đêm giữ lễ thánh. Các người sẽ có sự vui trong lòng, như kẻ thổi sáo mà lên núi Đức Giê-hô-va, đến cùng vầng Đá của Y-sơ-ra-ên.

30
 וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה קוֹל הַיּוֹד אֶת-יְהוָה וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה
 tiếng-Ngài sự-uy-nghi [đối tượng] Đức-Giê-hô-va Và-Đức-Giê-hô-va-làm-vang-lên
[H1935](#) [H0853](#) [H3068](#) [H8085](#)

וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי
 lửa và-ngọn-lửa cơn-giận với-sự-phấn-nộ Ngài-cho-thấy cánh-tay-Ngài và-cánh-tay-Ngài
[H0784](#) [H3851](#) [H0639](#) [H2197](#) [H7200](#) [H2220](#)

וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי
 mưa-đá và-đá và-mưa-rào nổ-tung thiêu-đốt
[H1259](#) [H0068](#) [H2230](#) [H5311](#) [H0398](#)

Đức Giê-hô-va sẽ làm cho nghe tiếng oai nghiêm Ngài. Ngài sẽ tỏ cánh tay ngăm đe của mình ra, giữa cơn giận Ngài, những ngọn lửa nuốt, gió táp, bão, và mưa đá.

31
 וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי
 Ngài-đánh bằng-gậy A-si-ri sẽ-kinh-hoàng Đức-Giê-hô-va bởi-tiếng Vì
[H5221](#) [H7626](#) [H0804](#) [H2865](#) [H3068](#)

Vì, A-si-ri sẽ nghe tiếng Đức Giê-hô-va mà run sợ. Ngài sẽ lấy roi đánh A-si-ri;

32
 וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי
 trên-nó Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va-đặt mà định-sẵn gây gây-đi-qua lần Và-mỗi
[H3068](#) [H5117](#) [H4145](#) [H4294](#) [H3605](#) [H1961](#)

וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי
 chúng [biến thể] Ngài-chiến-đấu tay-vung và-trong-trận-chiến và-đàn-hạc với-trống-cơm
[H8573](#) [H4421](#) [H3658](#) [H8596](#)

và mỗi khi Đức Giê-hô-va lấy roi định đánh nó, thì người ta sẽ nghe tiếng trống và đàn cầm; và trong những trận mạc Đức Giê-hô-va sẽ vung cánh tay mà tranh chiến cùng nó.

33
 וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי
 cho-vua nó [biến thể] cũng Tô-phết từ-xưa sẵn-sàng-từ-lâu Vì
[H4428](#) [H1931](#) [H1931](#) [H1571](#) [H8613](#) [H0865](#)

וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי
 Đức-Giê-hô-va hơi-thở nhiều và-củi lửa giàn-lửa-nó rộng sâu đã-được-chuẩn-bị
[H3068](#) [H5397](#) [H6086](#) [H0784](#) [H4071](#) [H7337](#) [H6009](#)

וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי וְהָיָה אֵל-יְהוָה דֹּרְשֵׁי הַר שֵׁנִי
 [ký hiệu] trong-nó bốc-cháy diêm-sinh như-dòng-suối
[H1614](#)

Vì Tô-phết đã sửa soạn từ xưa; sẵn sẵn cho cho vua. Nó sâu và rộng, trên có lửa và củi thật nhiều; hơi thở của Đức Giê-hô-va như suối lưu hoàng nhúm nó.